

TEKSTEN	
CORPS FEMININ	
Corps féminin, par vertu de nature a droit devis, traitis et compassé, tant noblement, certes, que vo figure humble sans per, passeflour de beauté; et tant est doulz et plaisant l’amoureux ray de vostre oeil riant, lequel me fait, par un doulz souvenir, joieux et gay en ses las maintenir.	Het vrouwelijk lichaam, door de natuur zo schitterend geschapen, zo kunstig gevormd, zeker zo edel als uw karakter, nederig als geen ander: het is mooier dan een bloem. En zo zoet en prettig is de glinstering in uw lachende ogen die mij met een heerlijke herinnering, vrolijk en vreugdevol, in de boeien slaat.
CALEXTONE, QUI FUT DAME TERROUSE	
Calextone, qui fut dame terrouse, a Jupiter fit un doulz sacrefice, tant qu’il la mist comme sa vraye espouse hault ou troune, et li fu moult propice; et puis amoureuusement la courouna sur toutes richement: lors touz lez dieux li feirent per homage joieux recept et amoureux soulage.	Calextone, een dame uit Arethusa, bracht Jupiter eens een zoet offer zodat hij haar tot zijn ware vrouw maakte, hoog op de troon. Hij was haar welgezind. En vanwege zijn grote liefde kroonde hij haar, schitterend, voor iedereen, waarna alle goden haar huldigden en haar met vreugde en liefde opnamen.
EYA DULCIS/ VALE PLACENS	
<i>Triplum:</i> Eya dulcis adque vernans rosa, virgo placens, puella formosa, dei mater valde gloriosa, spira preces voce clamorosa.	<i>Triplum:</i> Welnu, zoete en bloeiende roos, bevallige maagd, mooie jongedame, meest glorieuze moeder van God, adem voort de gebeden met luide stem.
O spes nostra, multum indigemus, plorat Roma omnis, nos rigemus; ‘Tolle scisma!’ ad te dirigimus, corda laudes tibi portigimus.	O onze hoop, wij zijn in nood, heel Rome huilt, voeg onze tranen toe. ‘Beëindig het schisma,’ dat vragen we u, we offeren u onze harten en ons lofgezang.
Nunc lilium alti regiminis, pressum telis multi gravaminis, te postulat, uber subaminis, sis lilio rosa solaminis.	De lelie van het hoogste bestuur, bedrukt door zware wapens, vraagt van u, borst van vruchtbaarheid: wees voor de lelie een roos van troost.
Salus nostra, nunc est mali hora, populorum fletus rigant ora; nostris pacem periodis rora, quod protuis semper clementiora.	O onze redding, nu is het uur van het kwaad. De tranen van de mensen maken hun gezichten nat. Druppel de dauw van vrede op onze weg, want alles is barmhartiger door u.
<i>Motetus:</i> Vale placens peroratrix, salve decens imperatrix, gaude potens imperatrix virtutis et glorie.	
Semper dum oras impetras, semper cum preces perpetras polosque deum penetras tue vi theorie;	
cum Josue facis stare. Phebum, Dyanam restare, Thiphon vale impetrare sacrum cum muneribus.	
Electorum est orare, tuum deo imperare, gloriamque pacem dare angelis ac hominibus.	
O ROSA BELLA/ O DIO D’AMOURA	
O rosa bella, o dolce amica mea, non me lassar morire in cortasia. A las me dolente dezo finire por bien servire et loiaument amare.	O mijn schone roos, o mijn lieve ziel, laat me niet sterven, alsjeblieft. Ach, arme ik, vol droefenis moet ik eindi- gen, omdat ik je diende en trouw beminde.
O dio d’amoura et quest d’amara, vedi mei perire per sta judea. Secouri me, secouri, or mai de en langore me morire sans durara a questa grant pena.	
PASTOURELLE EN UN VERGIER	
Pastourelle en un vergier ouy complaindre et gemir, disant: Las! En que dangier me fait amours maintenir. Plus ne veul aynsy languir, je me rens du tout a luy, au besoing voit-on l’amy.	Een herderin in een boomgaard hoorde ik klagen en zeuren, ze zei: Ach, in wat voor gevaar houdt de liefde mij! Ik wil niet langer lijden, ik zal mezelf geheel aan hem geven, want ik heb een vriend nodig.
Car pour les mauls alegier, que souvent me fait sentir, ay donné a un bergier, mon cuer sans le departir. Pour lui veul vivre et mourir. or, ayt don’t pité de my: au besoing voit-on l’amy.	Ik wil me ontdoen van alle zorgen die ik zo vaak voel, sinds ik mijn hart aan een herder schonk, zonder het terug te zien. Voor hem wil ik leven en sterven. Heb nu meelij met mij, want ik heb een vriend nodig.

Il aroit bien le cuer fier
s’il me voloit relenquir
et pour un autre changier,
vuel qu’il s’est colus offrir
a moy de bon cuer server
quant si l’esprovay aynssy:
au besoiing voit-on l’amy.

ENVIRON LA SAINT VALENTIN

Environ la Saint Valentin
trouvay pastourelle nomée.
plaisant houlete manira,
pour ce quil en banira
par grant doulceur
la planira si la baisa
et fist corner piper et flucter
en disant:

‘Tute qui pour tute tuta
le tutant tute qui le tuta
du bon tuter leal tuter
qui hault tuta de son hault
tut hurla houlte tute.’

*Entre Paris et Saint Quentin
trouvay pastourelle nomée...*

FILLES A MARIER

Files à marier, ne vous mariez ja,
se bien vous ne sçavés quel mary vous
prendra,
car, se jalousie a, jamais ne vous ne luy
au cuer joye n’ara. Et pour ce pensés y.

Tenor:
Se tu te marieras, tu t’en repentiras.
Et quant? Et quant?
Avant qu’il soit ung an.

L’ALTA BELLEZA TUA, VIRTUTE,
VALORE

L’alta bellezza tua, virtute, valore
a che son dona m’ai donnatò amore,

Hij zou een trots hart hebben
als hij me had verlaten,
en me had ingeruild voor een ander.
Maar in plaats daarvan bood hij me een
weg, en beloofde me te dienen,
terwijl hij van gedachte veranderde.
Ik heb een vriend nodig.

Zo rond Valentijnsdag
ontmoette ik een herderinnetje;
ze streelde de herdersstaf
op aangename wijze
opdat die zich daardoor zou openbaren.
Met grote tederheid streelde ze hem en
kuste hem en deed hem hijgen, kreunen
en vloeien. En ze zei:

‘Tute qui pour tute tuta
le tutant tute qui le tuta
du bon tuter leal tuter
qui hault tuta de son hault
tut hurla houlte tute.’

*Tussen Parijs en Saint-Quentin
ontmoette ik een herderinnetje...*
[ML]

Trouwlustige meisjes, trouw niet
als je niet goed weet wie je echtgenoot zal
worden.
Want als de jaloezie toeslaat,
zul je noch je echtgenoot noch een vrolijk
hart hebben. Denk er goed over na.

Als je trouwt zul je het berouwen.
En wanneer? En wanneer?
Voordat er een jaar voorbij is.

Uw grote schoonheid, uw deugdzaamheid
en uw kwaliteiten hebben ertoe geleid,
vrouwe, dat ik u bemin.

Quanto più more el tuo lizadro aspeto
angelico, real, digno d’impero,
d’amor s’enfiamma più l’ardente peto,

Svilando ogn’ altro fermato el pensiero
in te sola, dea, signor mio dileto,
che farti anchor contenta certo spero.

VIRGO PREFULGENS

Virgo prefulgens omnia
Dei mater amabilis
fac nos odire vicia
mundi tam miserabilis
ut sit inenarrabilis
gaudii data copia
post cursum vite labilis
decantemus: Alleluya

Sacrum deprecemur agmen
sanctissimarum virginum
ut per ipsarum juvamen penas
ac in extremum examen
nos presentet ad Dominum.
omnes simul decant: Amen.
Alleluya.

AMANS DOUBLES, OR DOUBLES VOS
AMOUR

Amans doubles, or doubles vos amour
plus ne vous chaille a loyaument amer
car on ne puet plus follement passer
n’user son temps.

Huy est venus si jours,
vraye amours meurt,
elle a peu de cours,
dont se volés en liesse durer.

DE TOUS BIENS PLAINE

De tous biens plaine est ma maistresse
chascun lui doit tribut d’onneur;
car assouvye est en valeur
autant que jamais fut deesse.

Hoe vaker ik uw lieflijke gezicht bekijk, dat
hemels is, koninklijk, een koningin waar-
dig, des te meer wordt mijn hart in vuur en
vlam gezet.

Ik versmaad alle anderen, mijn hart wil
slechts u, godin, geliefde vrouwe, ik hoop
nog steeds dat ik u gelukkig mag maken.

De maagd die door alles schijnt,
meest lieflijke moeder van God,
doe ons de ondeugd verachten
van de wereld die zo ellendig is,
dat er wellicht geen einde komt
aan de vreugden die na dit vluchtige leven
worden gegeven.
Laat ons zingen: alleluja.

Laat ons het offer brengen
aan de meest heilige maagd,
opdat ze ons helpt in onze zonde,
en bij het laatste oordeel
zal ze ons vertegenwoordigen bij de Heer.
Laat ons samen zingen: Amen.
Alleluja.

Geliefden, ontsnap! Of verdubbel je liefde.
Houd je niet langer bezig met de trouwe
liefde, er is geen dommere manier om je
tijd te verdoen.

Vandaag is de dag gekomen,
de ware liefde sterft,
die heeft een kort verloop,
dus vlucht als je gelukkig wilt blijven.

Mijn vrouwe is boven alles mooi,
iedereen moet haar eren
want ze is gezegend en rein
zoals een godin.